

Folge 32: Die Menschen, nicht die Häuser machen die Stadt - Besonderheiten von Guizhou

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Anton: 安吉, 我看你已经盯着电脑一个下午了, 你在忙什么? Anji, wie ich sehe, hast du den ganzen Nachmittag auf den Computer gestarrt. Womit bist du beschäftigt?

Anji: Anton, 我在写一份回家的计划。

Anton: Anji schreibt gerade einen Plan für ihre Heimreise. 嗯? 我很好奇, 回家这么简单的事, 为什么还要特地写一份计划? Ich frage mich, warum man für so eine einfache Sache wie die Heimreise einen speziellen Plan schreiben muss?

Anji: 你不知道, 我已经三年没有回家了, 实在是有点儿紧张。
你看, 我这次回去, 只在家里呆一个月。在这期间, 我得去拜访好多亲戚, 还约了国内的好朋友见面呢! 这些日程都得仔细地安排。亲戚朋友都在一个城市, 见面不难, 但我有两个在大学时认识的好同学, 她们会分别从天津和上海来我家找我玩儿! 所以我要特地为她们计划一份旅游攻略!

Anton: Anji ist sehr nervös, da sie seit drei Jahren nicht mehr in ihre Heimat zurückgekehrt ist. Anji wird dieses Mal nur einen Monat in ihrer Heimat bleiben. In dieser Zeit muss sie viele Verwandte und Freunde in China besuchen! Sie muss sorgfältig alles vorplanen. Da ihre Verwandten und Freunde alle in der gleichen Stadt sind, sollte das nicht allzu schwer werden. Es kommen aber auch zwei alte Klassenkameraden, die sie an der Uni kennengelernt hat, zu Besuch. Sie kommen aus Tianjin und Shanghai Anji in ihrer Heimat besuchen! Deshalb muss sie einen Reiseplan speziell für ihre Freundinnen entwerfen! 哇, 要么她们是你非常好的朋友, 要么你的家乡真的很吸引人, 否则她们不会跨越大半个中国来找你。对了安吉, 你的家乡到底在哪儿呢?

Anji: 我家在贵州省凯里市, 你听说过吗?

Anton: Anjis Heimat ist die Stadt Kaili in der Guizhou Provinz.哈哈我不仅听说过, 我还去过呢! 太巧了, 我特别喜欢那里! Natürlich habe ich von Guizhou schon was gehört, ich war sogar schonmal da und es hat mir sehr gut gefallen.

Anji: 既然这样的话, 我来考考你怎么样? 我出几个题目问你。

Anton: Anji möchte mein Wissen über Guizhou testen. 没问题, 我很有信心!

Anji: 那我们开始, 第一题: 贵州省在中国的哪个方位? Die erste Frage lautet: Wo genau liegt die Provinz Guizhou in China?

Anton: 贵州省在中国的西南方。Die Provinz Guizhou befindet sich im Südwesten Chinas.

Anji: 答对了! 第二题: 哪个省份和贵州接壤? A. 四川省 B. 福建省 C. 陕西省 Welche Provinz grenzt an Guizhou? A. Sichuan B.Fujian C.Shaanxi

Anton: 当然是四川省了! 贵州和四川的方言和饮食很相似! Natürlich die Sichuan Provinz! Die Dialekte und das Essen in Guizhou und Sichuan sind sich sehr ähnlich.

Anji: 你说得没错! 贵州人和四川人都非常喜欢吃辣的东西。有几个原因: 首先, 贵州和四川都靠近中国的西南部, 冬天潮湿寒冷, 吃辣椒可以让我们感觉到更暖和。夏天的时候潮湿炎热, 吃辣椒可以让我们大量出汗, 从而降低体温。另外, 辣椒的味道其实很丰富。它们常常和其它的调味料和食材相结合, 创造出丰富多彩的口味。在菜肴里放入红红绿绿的辣椒, 也会让菜品看起来更有吸引力!

Anton: Anji gibt mir Recht! Auch sie liebt scharfes Essen. Dafür gibt es mehrere Gründe: Guizhou und Sichuan liegen beide in Südwestchina, wo der Winter nass und kalt ist und der Verzehr von Chilischoten den Menschen ein inneres warmes Feuer verleiht. Im Sommer hingegen ist es feucht und heiß, der Verzehr von Chilischoten führt dazu, dass man stark schwitzt und dadurch seine Körpertemperatur senkt. Außerdem ist der würzige Geschmack der Chilischoten sehr vielfältig anwendbar. Sie werden oft mit anderen Gewürzen und Zutaten kombiniert, um neue Geschmacksrichtungen zu kreieren. Auch das Kombinieren von roten und grünen Chilischoten lassen die Gerichte attraktiver aussehen! 但你们关于吃辣的口味还是会有所不同, 对吗? Ich habe Anji gefragt, ob es Unterschiede zwischen den scharfen Speisen in Guizhou und Sichuan gibt.

Anji: 是的, 四川菜以“麻辣”为特色, 川菜里常常放有大量的花椒和辣椒, 包括麻、甜、酸、咸、鲜等多种口味。贵州菜则更注重“酸辣”的口味, 也会使用各种酸性食材。在我的家乡凯里, 就有一道以“酸”著名的菜肴, 你知道是哪一道吗? A. 麻婆豆腐 B. 宫保鸡丁 C. 酸汤鱼

Anton: Anji gibt mir Recht, sie sagt, die Sichuan-Küche zeichnet sich durch ihre „betäubende Schärfe“ aus. Die Sichuan-Küche enthält oft eine große Anzahl von Sichuan-Pfefferkörnern und Chilischoten, zudem bedient sie sich an vielen weiteren Geschmacksrichtungen, mal süß, mal sauer, mal salzig. Die Guizhou-Küche legt mehr Wert auf einen „sauerlichen und scharfen“ Geschmack und verwendet unterschiedliche saure Zutaten. In Anjis Heimatstadt Kaili gibt es ein Gericht, das für einen säuerlichen Geschmack bekannt ist. Anji fragt mich, ob ich weiß, wie das Gericht heißt. A. Scharfer Tofu nach Sichuan-Art (also Mapo Tofu) B. Kung Pao Huhn C. Saure Fischsuppe. 这个题太简单了, 吃美食是我在旅游时最重视的事情之一! 我选 C, 酸汤鱼。贵州凯里的酸汤鱼很有名, 很美味!

Anji: 对! “酸汤鱼”这道菜有着非常独特的酸辣口味。它像火锅一样, 有一个叫做“红酸汤”的汤底, 这种汤底酸味独特, 口感清爽, 还带着一点辣, 鱼的鲜美和红酸汤的醇厚碰撞在一起, 简直妙不可言! 我实在是太想念这个味道了, 我这次回国, 一定要吃够很多酸汤鱼。我也一定要买一些“红酸汤”底料带回德国来, 在这里可买不到这种底料。

Anton: Das Gericht „酸汤鱼“ hat einen ganz einzigartigen scharf-sauerlichen Geschmack. Der Geschmack ähnelt einer Hot Pot-Suppenbasis namens „红酸汤“. Diese Suppe hat einen einzigartigen sauren Geschmack, ist erfrischend im Mund und hat auch eine leichte Schärfe. Der

köstliche Geschmack des Fisches und der leicht säuerliche Geschmack der Suppe verschmelzen miteinander und sind einfach unbeschreiblich! Anji vermisst diesen Geschmack wirklich sehr. Dieses Mal, wenn sie nach Guizhou zurückkehrt, wird sie reichlich 酸汤鱼 essen müssen. Außerdem will sie „红酸汤“ HotPot-Suppenbasis kaufen und sie nach Deutschland mitnehmen, da es die hier nicht gibt. 哈哈，我也很想念这个味道！我已经连续答对三道题了，安吉，你还有什么大招吗？

Anji: 当然了，接下来这个题目是关于文化的，你知道在贵州凯里地区，居住着什么特别的族群吗？

Anton: Anji hat mich gefragt, ob ich weiß, welche besonderen ethnischen Gruppen im Kaili-Gebiet von Guizhou leben? 这个题也难不倒我。在那里住着苗族人，对吗？我去过一个“西江苗寨”，印象太深刻了。Diese Frage hat mich schon immer beschäftigt. Dort leben 苗族人 oder? Ich war in einem „Xijiang Miao Dorf“, es war sehr beeindruckend!

Anji: 你答对了一半，正确答案是苗族和侗族人。贵州省里居住着许多的少数民族，苗族和侗族人主要住在贵州省的东南部。为了尊重少数民族的生活习惯，保留他们的独特文化，这片区域被取名为“黔东南苗族侗族自治州”。“黔”是贵州省的简称，凯里是这个自治州里的首府城市。

Anton: Anji sagt, dass ich nur zu 50% Recht habe, die richtige Antwort laute Miao und Dong. In der Provinz Guizhou leben viele verschiedene ethnische Minderheiten, darunter die Miao und Dong, die hauptsächlich im Südosten der Provinz Guizhou beheimatet sind. Um diese Lebensweise und die einzigartige Kultur dieser ethnischen Minderheiten zu respektieren, wurde diese Region als "Qian Dongnan Miao-Dong Autonome Präfektur" benannt. "Qian" ist die Abkürzung für die Provinz Guizhou, und Kaili ist die Hauptstadt dieser autonomen Präfektur.

Anji: 苗和侗这两个民族都各自有着独特的语言、服饰、习俗和传统文化，在刺绣、舞蹈、音乐、建筑、传统手工艺品等方面都有着不同的造诣。苗族和侗族的传统节日和庆典也是一个亮点。这些丰富的文化元素反映着当地居民的生活方式和价值观。Anton，你去过的西江苗寨就是中国规模最大的苗族村落。你感觉怎么样？

Anton: Die Miao und Dong haben in der Tat jeweils einzigartige Sprachen, Kleidung und Bräuche. Sie verfügen über unterschiedliche Errungenschaften in den Bereichen Stickerei, Tanz, Musik, Architektur und traditionelles Kunsthandwerk. Die traditionellen Feste der Miao und Dong sind ebenfalls bemerkenswert. Diese vielfältigen kulturellen Elemente spiegeln die Lebensweise und die Werte der örtlichen Bevölkerung wider. Das Xijiang Miao Dorf ist das größte Miao-Dorf in China. Anji fragt mich, wie meine Erfahrung war, als ich das Dorf besucht habe. 它给我的第一印象是比较“古老”，因为里面有很多很多木头搭建的房子。而且，村民们都穿着古老的传统服装。Mein erste Eindruck war, dass alles sehr altertümlich wirkte, die meisten Häuser waren aus Holz. Darüber hinaus trugen alle Dorfbewohner traditionelle Kleidung.

Anji: 是的，在这个村寨里，居住着一千多户苗族人家，他们就住在那些木制的吊脚楼里。这个村寨四面环山，中间有一条河，吊脚楼就被建在半山腰上。它们随着地形的起伏而变化，

看起来非常壮观。这个村寨里有酿酒坊、刺绣坊、蜡染坊、银饰坊等等，也有很多水稻田，男人们有的在田间种植粮食作物，日出而作日落而归，有的在自家的店铺里忙活；女人们有的做做刺绣和蜡染，在家里照顾老人和孩子。总之，这里的生活看起来太惬意了！

Anton: Anji erzählt mir, dass in diesem Dorf mehr als tausend Miao-Familien leben, sie wohnen in besonderen Stelzenhäusern aus Holz. Das Dorf ist von Bergen umgeben, und ein Fluss fließt durch das Tal, die Stelzenhäuser sind überall am Hang des Berges angebaut. Sie passen sich der Topografie an und sehen sehr spektakulär aus. Im Dorf selbst gibt es viele Brennereien, Stickereien, Werkstätte, oder Silberschmiede, außerdem gibt es reichlich Reisfelder. Männer arbeiten auf den Feldern oder in ihren Geschäften. Die Frauen widmen sich oft der Stickerei, Batikarbeiten und der Pflege von älteren Menschen und Kindern. Insgesamt ist das Leben im Dorf sehr ruhig und traditionell. 是的，我甚至想偶尔来这里住几个月，远离城市，享受生活。那么除了这个西江千户苗寨，还有什么地方值得一看吗？
JWWenn ich die Gelegenheit hätte, würde ich gerne hier ein paar Monate hier leben, um der Stadt zu entfliehen und das Leben zu genießen. Anji, gibt es außer diesem Qianhu Miao-Dorf noch andere sehenswerte Orte?

Anji: 当然了，除了少数民族文化，贵州还有着多样的自然景观，有峡谷、溶洞、瀑布、山脉和森林，例如黄果树大瀑布、肇兴侗寨、堂安梯田、荔波大小七孔景区都很值得一看。如今，我的家乡吸引了越来越多的游客前来欣赏美丽的自然风光和独特的文化。他们大多都是上班族，来这里参观少数民族村寨，品尝当地美食，欣赏传统表演，探索自然景观，享受远离城市喧嚣的独特的人文风情。

Anton: Anji erzählt mir, dass abgesehen von der Kultur der ethnischen Minderheiten, Guizhou auch eine vielfältige Auswahl an natürlichen Landschaften und Sehenswürdigkeiten bietet. Sehenswerte Orte seien beispielsweise der Huangguoshu-Wasserfall, das Zhaoxing Dong Dorf, die Tang'an-Reisterrassen und der Qikong Nationalpark in Libo. Anjis Heimat zieht heutzutage immer mehr Touristen an, die die wunderschöne natürliche Landschaft und die einzigartige Kultur bewundern möchten. Die meisten Touristen sind Berufstätige, sie kommen nach Guizhou, um die Sehenswürdigkeiten zu erkunden und das besondere kulturelle Erlebnis abseits des täglichen Stadtrubels zu genießen. 中国人说，一方水土养一方人，作为贵州人，你身上也有一种自然和自由的气息。我也想把这个美丽的地方推荐给大家！最后祝安吉一路平安，我们下次再见！

Anji: 谢谢 Anton, 也谢谢你曾经去过我的家乡，喜欢我的家乡！我们下次见啦！

[Outro]